

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 25 septembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à New Delhi, le 31 octobre 1997", a donné le 26 octobre 1998 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 25 september 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek India inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te New Delhi op 31 oktober 1997", heeft op 26 oktober 1998 het volgende advies gegeven :

L'avant-projet d'ordonnance appelle les observations suivantes :

1. Tant dans l'intitulé que dans le texte de l'article 2 de l'avant-projet examiné, il y a lieu de supprimer le mot "réciproques" qui ne figure pas dans l'intitulé de l'accord.

2. Au proposant, il y a lieu d'écrire :

"Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et du Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente,".

3. Dans l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots ", au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale,".

4. Dans l'arrêté de présentation et dans les signatures, il convient de respecter l'ordre de préséance des ministres.

Bij het voorontwerp van ordonnantie behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt :

1. In het opschrift van het voorliggende voorontwerp dient het woord "wederzijdse", dat niet voorkomt in het opschrift van de overeenkomst, te vervallen.

2. In het voordrachtformulier schrijve men :

"Op voorstel van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en van de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,".

3. In het indieningsbesluit moeten de woorden ", in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," vervallen.

4. In het indieningsbesluit en in de ondertekeningsformulieren behoort de orde van voorrang van de ministers in acht genomen te worden.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président de chambre,
kamervoorzitter,

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. van COMPERNOLLE,

J.-M. FAVRESSE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST

R. ANDERSEN